

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:10

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины Французский язык для специальных целей

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранный язык и межкультурная коммуникация

Квалификация: магистр

Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Рабочая программа дисциплины Французский язык для специальных целей / сост. старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Щетинкова Ольга Геннадьевна; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Французский язык для специальных целей" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Иностранный язык и межкультурная коммуникация

Составитель(и):

старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Щетинкова Ольга Геннадьевна

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по обеспечению адекватного и эффективного общения специалистов в определенной предметной области, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.2
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Знать:

принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

различия между культурами разных народов, различия в мировосприятии, мышлении, мироощущении народов; межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения профессиональных задач.

Уметь:

уважать своеобразие иноязычной культуры и системы ценностей иноязычного социума;

соблюдать этические нормы;

рассматривать ценностное значение любого культурного элемента в контексте определенной культуры.

Владеть:

фоновыми знаниями иностранной культуры;

навыками осуществления социального взаимодействия с представителями различных культур;

навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знать:

понятие, формы и роль межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия;

ценности, модели и нормы поведения в иноязычном обществе;

правила профессиональной этики.

Уметь:

определять регистр общения, выявлять его отличительные особенности;

использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в ходе социальных и профессиональных контактов;

применять адекватные модели поведения в иноязычном обществе в ходе социальных и профессиональных контактов.

Владеть:

навыками письменной речи в различных формах и жанрах, опираясь на знание лексической синонимии, грамматических параллельных конструкций;

методами дифференциации социальных вариантов языка;

прагматическими параметрами высказывания.

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Знать:

грамматический строй родного и изучаемого (французского) языков;

функциональные стили и жанры русского и французского языков;

грамматические, лексические, синтаксические особенности функциональных стилей в русском и французском языках.

Уметь:

строить текст как на родном, так и на иностранном (французском) языках, с соблюдением лингвистических норм их оформления;

проводить предпереводческий анализ текста с целью выявления трудностей перевода и языковых особенностей исходного текста.

Владеть:

навыками предпереводческого анализа текста;
навыками выявления жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала.

ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Знать:
ценности и представления, характерные для лингвокультур стран родного и изучаемого языков;
особенности концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков.
Уметь:
сопоставлять и характеризовать ценности и представления, характерные для лингвокультур стран родного и изучаемого языков;
выделять общие и отличительные черты в концептуальной и языковой картинах мира носителей родного и изучаемого языков.
Владеть:
навыками сопоставительного анализа ценностей и представлений, характерных для лингвокультур стран родного и изучаемого языков;
навыками сопоставительного анализа концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков.

ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знать:
основные положения когнитивной лингвистики;
основные положения теории дискурса.
Уметь:
выделять основные положения когнитивной лингвистики и определять ее отличие от других современных направлений в науке о языке;
описывать характеристики теории дискурса.
Владеть:
навыками применения знаний из области когнитивной лингвистики для решения практических и профессиональных задач;
навыками применения знаний из области теории дискурса для решения практических и профессиональных задач.

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знать:
языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках;
нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.
Уметь:
уверенно пользоваться наиболее употребительными языковыми средствами в основных видах речевой деятельности в процессе профессиональной иноязычной коммуникации;
использовать соответствующую регистру общения лексику;
выполнять перевод текста с учётом регистра общения.
Владеть:
профессионально-направленной терминологией;
навыками предпереводческого анализа текста;
навыками создания текстов во всех регистрах общения.

ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

Знать:
традиции и нормы межкультурного общения;

правила, принципы и факторы профессионального общения с носителями изучаемого языка;
различные аспекты культуры поведения носителей изучаемого языка в ситуациях межкультурного и профессионального общения.
Уметь:
применять оптимальные стратегии речевого общения в иноязычном обществе;
оформлять иноязычную речь в соответствии с её предполагаемым коммуникативным содержанием;
адекватно интерпретировать иноязычную речь в ходе межкультурного и профессионального общения.
Владеть:
навыками устно-речевого иноязычного общения;
конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;
эффективного использования правил ведения разговора, оставаясь в рамках принятых в данном социуме конвенций.

ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Знать:
понятие научной картины мира;
особенности иноязычной научной картины мира;
специфику научного дискурса.
Уметь:
применять знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной.
Владеть:
навыками дискурс-анализа;
навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Знать:
модели социальных ситуаций, типичных для стран изучаемого языка;
имеет представление о коммуникативном поведении и социокультурном стереотипе общения на иностранном языке;
особенности культуры, ценности, правила поведения, характерные для жителей страны изучаемого языка.
Уметь:
применять в коммуникативной деятельности основные речевые формы высказывания: монолог, диалог, повествование, описание на заданные темы бытового и общественно-политического характера;
преодолевать влияние негативных стереотипов, предрассудков.
Владеть:
произносительной нормой литературного языка;
основными способами реализации коммуникативных целей высказывания в рамках заданного коммуникативного контекста;
навыками межкультурной коммуникации.

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:
приёмы работы с письменным текстом
Уметь:
достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приёмы перевода
Владеть:
навыками письменного и устного перевода текстов на иностранном языке
устно-речевыми навыками, необходимыми для профессиональной коммуникации

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Научно-техническая информация и перевод	Раздел			
1.1	Основные положения перевода научно-технической литературы.	Пр	1	2	2
1.2	Основные положения перевода научно-технической литературы.	Ср	1	2	0
1.3	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Пр	1	2	2
1.4	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Ср	1	2	0
1.5	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Пр	1	2	2
1.6	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Ср	1	2	0
	Раздел 2. Лексические проблемы перевода технической литературы.	Раздел			
2.1	Терминология (лексический состав технических текстов)	Пр	1	2	2
2.2	Терминология (лексический состав технических текстов)	Ср	1	2	0
2.3	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	Пр	1	2	2
2.4	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	Ср	1	2	0
2.5	Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	Пр	1	2	2
2.6	Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	Ср	1	2	0
	Раздел 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	Раздел			
3.1	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.	Пр	1	2	2
3.2	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.	Ср	1	2	0
3.3	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге	Пр	1	2	2
3.4	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге	Ср	1	2	0
3.5	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Пр	1	2	2
3.6	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Ср	1	2	0
3.7	Способы перевода причастия I,II и их оборотов	Пр	1	2	2
3.8	Способы перевода причастия I,II и их оборотов	Ср	1	2	0
3.9	Герундий, герундиальные обороты и их перевод	Пр	1	2	2

3.10	Герундий, герундиальные обороты и их перевод	Ср	1	2	0
3.11	Лексико-грамматический анализ предложений.	Пр	1	2	2
3.12	Лексико-грамматический анализ предложений.	Ср	1	2	0
3.13	Стилистические особенности научно-технической литературы.	Пр	1	2	2
3.14	Стилистические особенности научно-технической литературы.	Ср	1	2	0
Раздел 4. Практика перевода научно-технической литературы		Раздел			
4.1	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.	Пр	1	2	2
4.2	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.	Ср	1	2	0
4.3	Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	Пр	1	4	4
4.4	Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	Ср	1	4	0
Раздел 5. Реферирование и аннотирование		Раздел			
5.1	Реферативный перевод.	Пр	1	2	2
5.2	Реферативный перевод.	Ср	1	2	0
5.3	Аннотирование – частный вид реферирования.	Пр	1	2	2
5.4	Аннотирование – частный вид реферирования.	Ср	1	2	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Алимов В.В. - Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учеб. пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		10

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Иванченко А. И. - Практика французского языка: Сб. упражнений по грамматике - Санкт-Петербург: Союз, 2002.		27
Л2.2	Латышев Л.К. - Технология перевода: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - М.: Академия, 2007.		1
Л2.3	Ильина Т. П., Кудрявцева Н. Б. - Грамматика современного французского языка: Сборник упражнений по морфологии : учеб. пособие рек. УМО - Москва: Нестор Академик, 2007.		25

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.4	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.		3
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:		
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp		
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/		
7.3.2.4	- Официальный сайт Д. И. Ермоловича http://yermolovich.ru		
7.3.2.5	- Национальный корпус русского языка http://www.ruscorpora.ru		
7.3.2.6	- Сайт о переводе и для переводчиков http://www.thinkaloud.ru		
7.3.2.7			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)		
7.2	пианино – 1 шт.)		
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).		
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).		

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Преподавание дисциплины нацелено на развитие коммуникативных компетенций и предполагает проблемную направленность занятий, включение студентов в интерактивные формы учебной деятельности, позволяющие активизировать личную вовлеченность в учебный процесс и развить навыки работы в коллективе. Изучение курса предполагает сочетание аудиторной и самостоятельной работы, связанной с поиском информации по теме занятия (в том числе с привлечением электронных ресурсов). Важным видом самостоятельной работы является выполнение практических заданий, индивидуальное чтение, составление глоссариев и резюме. Повторение изученного ранее должно занимать большое место на каждом самостоятельном занятии.